

***Diccionario porteño online:
Expresiones coloquiales del español rioplatense en la clase de ELE***

[Valeria Scutiero](#)

[Susana Benedek](#)

valeriascutiero@gmail.com

susanabenedek@gmail.com

Resumen

El presente trabajo tiene por objeto presentarles un diccionario de voz de palabras, expresiones, frases coloquiales y del lunfardo de Buenos Aires, producido como resultado de un trabajo colaborativo por estudiantes estadounidenses de inmersión en el marco del taller de comprensión y producción oral. Se trata de la producción de audios o videos, disponibles en el blog del programa, como resultado de un trabajo de investigación y reflexión. Los estudiantes seleccionan una frase o palabra para realizar un estudio de uso de contexto. Los argentinos, hablantes nativos, son los informantes que proveen los ejemplos, las anécdotas, entonaciones y pronunciación para el diseño de un guión coherente y atractivo para el oyente, con ejemplos significativos en contexto. Luego se procede a grabar el audio o video que se sube al blog, acompañado por una imagen que ilustra el contenido del mismo. En este proyecto el contexto de inmersión lingüística se ve favorecido por la conformación de redes de comunicación entre las personas y que, además permite trabajar, entre otros aspectos, la producción escrita, la fonética y la entonación y la gestualidad. Se trata de una red de aprendizaje entre un docente guía y un estudiante con participación activa y gestión de su proceso de aprendizaje. El producto final resulta ser algo sumamente útil para todo extranjero que llega al país: ***un diccionario porteño on line.***

Palabras clave: diccionario porteño, lunfardo, español rioplatense

Abstract

This paper aims to present a speech dictionary of words, expressions, colloquial phrases and slang of Buenos Aires, produced as a result of a collaborative effort by American immersion students within the workshop comprehension and speaking. It is the production of audio or video, available on the blog of the program, as a result of research and reflection. Students select a word or phrase to perform a study of the use of context. The Argentines, native speakers, are the informants that provide examples, anecdotes, intonation and pronunciation to design a coherent and attractive script for the listener, with notable examples in context. Then he proceeds to record audio or video that is uploaded to the blog, accompanied by a picture illustrating the content. In this project the context of language immersion is favored by the formation of networks among people and also allows you to work, among other things, written production, phonetics and intonation and gesture. It is a learning network between a teacher and a student guide with active participation and management of the learning process. The final product turns out to be something very useful for everyone entering the country: a Buenos Aires dictionary online.

Keywords: Buenos Aires dictionary, slang, Spanish River Plate

Un taller de Comprensión y Producción Oral en un programa de inmersión lingüística y cultural representa un desafío. La situación de inmersión de nuestros alumnos trae aparejadas

consecuencias en el proceso de enseñanza y aprendizaje de español, debido, por un lado, a la multiplicidad de agentes sociales (profesores, familia, coordinadores, directivos, amigos nativos, etc.) que conviven con un taller que se centra específicamente en la destreza oral y cuya finalidad es facilitar el desarrollo de la competencia comunicativa. Por otro lado, nos enfrentamos muchas veces a la imagen estereotipada de la inmersión que traen algunos estudiantes, como adquirir sin demasiado esfuerzo la L2 por estar “rodeados” de un entorno lingüístico.

En este contexto de multiplicidad de voces que propicia la inmersión, se suele generar cierta tensión entre las clases, percibidas como entorno “artificial”, y un aprendizaje natural, útil y relevante en el mundo “real”. Frente a esta tensión, nos preguntamos cómo hacer para asociar esto que se percibe como disociado y conflictivo. Es por ello que desde el comienzo nos propusimos que el taller fuera un espacio de producción de saberes pero, también, como su modalidad lo indica, que fuera un espacio de producción, de creación. Así surgió el proyecto del Diccionario porteño on line. Un proyecto que parte de la motivación de los estudiantes (uno de los grandes desafíos con los que nos enfrentamos los profesores de español cada vez que entramos al aula), para crear un “producto”, objeto de conocimiento y trabajo en el taller, que sea significativo y valioso, tanto para su desempeño comunicativo en español como para su experiencia de inmersión lingüística y cultural.

El Diccionario porteño de palabras, expresiones y frases coloquiales y del lunfardo de Buenos Aires es la puesta en marcha de un proyecto que pone a los estudiantes en el centro del aprendizaje, que convierte al taller de comprensión y producción oral en un espacio de producción de contenidos producidos por los propios estudiantes, en colaboración con las docentes, sus compañeros del programa y por sus amigos argentinos o sus familias anfitrionas.

Justamente, a causa de ser un taller que se centra en la destreza oral, consideramos que las nuevas tecnologías son necesarias para el desarrollo del diccionario de voces on line. Partimos de la idea de que desde la perspectiva del desarrollo de las nuevas tecnologías, en particular las tecnologías de la información y la comunicación (en adelante, TIC), todos somos productores cooperativos o colaborativos de contenidos, además de usuarios: creamos blogs, subimos fotos y videos y también participamos de manera activa en las redes sociales. Por lo tanto, tanto para el desarrollo del diccionario, en su etapa de producción y colaboración, como para su difusión como producto cultural las nuevas tecnologías resultan imprescindibles.

El diccionario porteño on line -disponible en el blog del programa: <http://ciece-buenosaires.tumblr.com/> - es el resultado de un trabajo colaborativo en el que el contexto de

inmersión lingüística se ve favorecido por la conformación de redes de comunicación entre las personas.

Esta interacción se ve beneficiada por el impacto que tienen las nuevas tecnologías en la cooperación y colaboración y en la construcción colectiva del conocimiento; las TIC influyen en la interacción social, ya que se pone el énfasis en los procesos que emplean los alumnos para crear y negociar significados en la interacción, puesto que el trabajo con otros ayuda a desarrollar estrategias de socialización que repercuten en las emociones positivas y facilitadoras del aprendizaje, cuestión que desarrollaremos más adelante.

En relación con los modos de acceder al conocimiento, la bibliografía referida al uso de las nuevas tecnologías en diferentes contextos de educación habla de un proceso de configuración de un estudiante que aprende a indagar sobre los modos personales más eficaces para aprender. Es decir, gana autonomía en el aprendizaje y, paulatinamente, crea un entorno personal de aprendizaje en el que la autorreflexión sobre el proceso, el estímulo y la motivación cumplen un papel preponderante.

Es por ello que este proyecto se origina en la motivación de los estudiantes que demandaban de la clase de ELE un espacio para el aprendizaje de palabras y expresiones coloquiales del español rioplatense. Un léxico específico, propio de la ciudad, y que, por momentos, les resultaba incomprensible. En este punto, la decisión de incorporar este tipo del léxico menos académico fue una forma de traer una muestra de "realidad" a la clase, de trabajar con un material de producción propia, que les "sirviera para su vida real", fuera de la clase, en sus interacciones cotidianas.

Esta situación nos llevó a diseñar un proyecto que tomaba la motivación de los estudiantes como eje central. Es sabido el rol fundamental que cumple el componente emocional en el aprendizaje, puesto que la dimensión afectiva-emocional (actitud ante la lengua meta y todo lo que ella significa de expectativas, experiencias previas, etc.), con sus emociones positivas y facilitadoras del aprendizaje (motivación, interés, necesidad, empatía, simpatía, autoestima) como sus emociones negativas y bloqueadoras de dicho aprendizaje (depresión, ansiedad, miedo y tensión), afectan los modos de aprendizaje.

Por otra parte, desde nuestro rol docente, este proyecto nos permite trabajar con contenidos culturales en la clase de ELE. Esto puede ser un proceso difícil porque se corre el riesgo de que el profesor sea el único proveedor de información y que la interpretación personal de los hechos culturales que presenta quede "fijada" como la única válida, en vez de una posible entre muchas. Para evitar esta situación y promover que los estudiantes busquen contrastar diferentes posturas y opiniones es que deberán acudir a los hablantes nativos como "informantes" necesarios para su

proyecto. Creemos que esto redundará en sus habilidades comunicativas, por el contacto con una variedad de voces que expresen puntos de vistas, perspectivas e ideologías diferentes y que favorecerá la experiencia intercultural.

Es por ello que consideramos que la propuesta tiene un fuerte anclaje en lo social: en primer lugar, los estudiantes favorecen su proceso de socialización al sostener intercambios comunicativos con hablantes nativos acerca de aspectos del lenguaje típicos de nuestro país y, en segundo lugar, provee información sociocultural.

Asimismo, es una oportunidad para poder poner en evidencia algunos estereotipos o preconceptos acerca de la cultura argentina. Somos conscientes de las dificultades que pueden derivarse de la inclusión de palabras, frases o expresiones que podrían generar conflictos, controversias y polémicas o resultar demasiado sensibles a vivencias personales de los estudiantes o de otras personas con las que interactúen. Por lo tanto, este proyecto es una oportunidad también para reflexionar acerca de los límites de los contenidos culturales seleccionados y el rol docente en una clase de español.

Las competencias del aprendizaje de ELE en el “Diccionario porteño on line”

Desde la perspectiva de la enseñanza y aprendizaje de ELE, este proyecto se enmarca dentro de la enseñanza comunicativa, donde el objetivo es que el alumno adquiera la capacidad de usar la lengua para comunicarse de forma efectiva, basándose en tres principios básicos: aprendemos si las actividades implican comunicación real, si usamos la lengua para realizar tareas significativas y si la lengua es significativa (Richard y Rodgers, 1986). O dicho de otra manera, como lo describe Hymes (1967), la competencia comunicativa implica saber qué decir a quién y cómo decirlo de forma apropiada en una situación determinada. Este proyecto gira alrededor de una tarea que es cercana a la realidad y a los intereses del alumno y que responde mejor a sus necesidades comunicativas.

Esta tarea implica el desarrollo de las cuatro destrezas (hablar, leer, escuchar y escribir) de forma integrada. Es decir hay una interacción lingüística, oral y escrita, dentro y fuera de la clase. Esta interacción surge de poner en marcha, con los recursos lingüísticos que se poseen, distintos mecanismos de la interacción: reacción, cooperación, negociación, elección, coherencia, pertinencia (Fernández López, 2004). Por lo dicho antes, esta tarea pone al estudiante en la necesidad de resolver problemas, negociar significados e intercambiar reacciones con un objetivo concreto. Por este motivo, el aprendizaje de la lengua se realiza a través de tareas reales, donde la integración de las destrezas es connatural.

Del mismo modo, al trabajar diversas habilidades de los estudiantes, durante el proceso y en cada una de sus etapas, se integran distintas destrezas: la producción escrita (escritura del guión del audio), la producción oral (la fluidez, la fonética y la entonación), la comprensión escrita (lectura de bibliografía, textos relacionados con la frase elegida), la comprensión oral (entrevista a porteños, comprensión de diálogos reales, comprensión del guión de los compañeros).

Autores como H.G. Widdowson distinguen entre destrezas aplicadas al sistema de la lengua y destrezas aplicadas al uso de la lengua. En la expresión oral, por ejemplo, el dominio del sistema de la lengua equivale al de la fonética (pronunciación de sonidos particulares, de los distintos patrones de entonación, etc.) y el dominio del uso de la lengua, a la transmisión efectiva y adecuada del mensaje. Para lograr esta transmisión del mensaje, al hablante no le basta con el dominio de la pronunciación y la entonación; necesita recurrir al uso de estructuras morfosintácticas, léxicas y textuales particulares de la lengua oral frente a la escrita, así como también a la aplicación de una serie de procedimientos, derivados de las características del contexto de comunicación, de la identidad de los interlocutores o destinatarios, de los conocimientos acerca del mundo que el hablante supone en ellos, etc. Por lo tanto, las destrezas lingüísticas aplicadas al uso de la lengua requieren la activación de las estrategias comunicativas (CVC).

En síntesis, creemos que esta propuesta, que surge a partir de estos lineamientos, cumple con las tres condiciones para el aprendizaje de una lengua: exposición a la lengua, uso de la misma para hacer algo y la motivación del estudiante para hacerlo.

Las TIC en la clase de ELE

Como mencionamos anteriormente, para llevar adelante el proyecto, los estudiantes deben interactuar con otros individuos que, tradicionalmente, estaban ajenos al proceso de aprendizaje, lo que genera una "cultura de la participación" (Cope y Kalantzis, 2009, p. 6).

Por otra parte, como señala Coll (2009), el aprendizaje no se limita a lo que sucede en la clase sino que puede darse en "cualquier escenario" (la universidad, el hogar, los espacios de ocio, etc.) gracias a la utilización combinada de las tecnologías multimedia e Internet; lo que desde la perspectiva de las nuevas tecnologías se ha denominado "ubicuidad". Esta ampliación de los escenarios educativos tradicionales ha transformado el modo en que nuestros estudiantes acceden al conocimiento.

En otro sentido, las TIC son una parte sustantiva del proyecto, puesto que sin la mediación de éstas el Diccionario no sería un producto socializado y socializador de conocimientos; siguiendo a

Coll (2009, 8): “ la potencialidad mediadora de las TIC solo se actualiza, solo se hace efectiva, cuando estas tecnologías son utilizadas por alumnos y profesores para planificar, regular y orientar las actividades propias y ajenas, introduciendo modificaciones importantes en los procesos intra e inter-psicológicos implicados en la enseñanza y el aprendizaje”. El docente, a diferencia de una educación tradicional, ya no es el único portador de saberes, sino que el conocimiento es co-construido con otros actores.

Tal como expresan Cope y Kalantzis (2009), en un contexto de aprendizaje ubicuo, los profesores pueden contribuir a la construcción de comunidades de aprendizaje genuinamente inclusivas. Pueden aprovechar la complementariedad de las diferencias de los alumnos: distintas experiencias, distintos conocimientos, distintos puntos de vista, distintas perspectivas, de modo que cada estudiante pueda dar lo mejor de sí mismo.

Un proyecto en etapas

Para llegar al producto final de los estudiantes (videos y audios), este proyecto está diseñado en distintas etapas. La primera se vincula con la motivación que puedan tener por trabajar con alguna expresión, frase o palabra aprendida en su estadía en Buenos Aires. Entonces, se parte de la búsqueda y selección de alguna frase o palabra o expresión coloquial. Esta etapa es exploratoria y requiere de la indagación de los estudiantes, para definir y enfocarse en el proyecto.

En este contexto, los argentinos, hablantes nativos, son los informantes que proveen los ejemplos, anécdotas, frases, entonaciones y pronunciación de estas frases. El resultado de esa investigación es la escritura de un guión, que es revisado hasta encontrar su versión definitiva. En consecuencia, en esta primera etapa se integran tanto las habilidades orales y de interacción para entrevistar a hablantes nativos sobre los usos en contexto de la frase o expresión elegida como las habilidades de escritura para poder comunicar de manera eficaz el mensaje a transmitir, ya que se trata de una situación mixta de escritura (un texto para ser dicho), con lo cual deben poder poner en práctica las estrategias necesaria para que ese texto se adapte al contexto de uso.

Una vez que el guión es revisado y corregido, se graba y/o filma y se pone a disposición de la clase para una devolución que pueda contribuir a la mejora del proyecto personal. Cada participante de la clase, compañeros y docente, comentan el video, tanto en sus aspectos positivos como aquellos a mejorar. En esta etapa de revisión del video, se propicia la interacción en la clase a partir de la corrección entre pares; se privilegia el comentario que aporte a la mejor comprensión del proyecto que desarrolló cada estudiante. A partir de esta devolución, el alumno realizará las modificaciones que considere necesarias antes de compartirlo en el blog, para ponerlo a disposición de la comunidad.

Reflexiones finales

El proyecto "Diccionario porteño online" se propone desarrollar una "red de aprendizaje" entre un docente guía y un estudiante con participación activa y gestión de su proceso de aprendizaje. Aunque esa guía no se limita al rol docente, también, los compañeros de clase son partícipes de ese proceso, ayudando a resolver cuestiones técnicas, participando en el diseño de la propuesta o en la escritura del guión y, a veces, de manera más evidente y directa, "actuando" para la filmación del video para representar los usos de la frase, palabra o expresión elegida en su contexto de uso.

Este tipo de trabajo requiere de tiempo de elaboración y reflexión, de trabajo en clase para discutir la relevancia de la información seleccionada y para diseñar un guión coherente, divertido y con ejemplos en contexto. En este sentido se diferencia del formato post, entendido como pensamientos efímeros, con fecha de vencimiento, puesto que hay un trabajo sustentado en la búsqueda, la reflexión, y la discusión de ideas con sus compañeros de clase, docentes y con sus informantes externos.

El Diccionario trabaja con una concepción de "inclusión genuina" de las TIC y no prácticas superficiales, en las que la tecnología está, pero podría no estar y no cambiaría nada. Como señala Coll: "No se trata ya de utilizar las TIC para hacer lo mismo pero mejor, con mayor rapidez y comodidad o incluso con mayor eficacia, sino para hacer cosas diferentes, para poner en marcha procesos de aprendizaje y de enseñanza que no serían posibles en ausencia de las TIC" (2009, 14).

Finalmente, consideramos que este proyecto pone al estudiante en el centro de su aprendizaje, ya sea en la toma de decisiones como en el compartir esas decisiones con otros para crear un producto personal, único. Tenemos un *estudiante autónomo*, que quiere sentirse protagonista del aprendizaje, detenerse a pensar, activar conocimientos previos y construir nuevos conceptos, un *estudiante investigador*, que reflexiona sobre el sistema de la lengua y la cultura, descubre y analiza y un *estudiante que sabe hacer*, donde hacer con la lengua equivale a realizar acciones utilizando estratégicamente las competencias y tecnologías para conseguir un resultado concreto. Aprender es un proceso activo y en este sentido, pensamos que el proyecto del Diccionario se sustenta en el valor que tiene el "aprender haciendo" y cómo esto potencia las individualidades de cada estudiante en su aprendizaje.

Por último, los docentes de español, siempre (pre)ocupados por diseñar materiales valiosos y significativos para nuestras clases, nos encontramos compartiendo esa tarea con nuestros estudiantes, quienes con sus videos crean materiales multimodales que resultan en un insumo para nuevos aprendizajes para nuevos estudiantes. Cada semestre, los nuevos estudiantes cuentan con

un material producido por otros estudiantes que les acercan diversas miradas y perspectivas sobre el léxico, pero también sobre la cultura argentina.

Bibliografía

AA.VV. (5º reimpresión: 2007). "La comprensión oral", en *Profesor en acción 3*. Destrezas. Madrid: Edelsa, 60-61.

ARNOLD, J. "Los factores afectivos en el aprendizaje del español como lengua extranjera". En: http://cvc.cervantes.es/obref/antologia_didactica/claves/arnold.htm

ARNOLD, J. y FONSECA, M.C. "Reflexiones sobre aspectos del desarrollo de la competencia comunicativa oral en el aula de español como segunda lengua" En: http://cvc.cervantes.es/obref/antologia_didactica/claves/arnold_fonseca.htm

BURBULES, N. (2009a). "Meanings of 'Ubiquitous Learning'", en Bill Cope y Mary Kalantzis (eds.) *Ubiquitous Learning. Exploring the anywhere/anytime possibilities for learning in the age of digital media*, Champaign, IL, University of Illinois Press.

COPE, B. y M. KALANTZIS (2009). "Aprendizaje ubicuo", en *Ubiquitous Learning. Exploring the anywhere/anytime possibilities for learning in the age of digital media*, Champaign, University of Illinois Press. Trad: Emilio Quintana.

FERNANDEZ LOPEZ, S. (2004). *Tareas y Proyectos en clase. Español Lengua Extranjera*. Madrid: Edinumen.

PARDO DIAZ, M. I. "Integración de Destrezas en la producción de un Cortometraje en la clase de ELE". En: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0875.pdf

RICHARDS-RODGERS (1986). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. España: Cambridge U. Press.

Valeria Scutiero

Profesora y Licenciada en Letras de la Universidad de Buenos Aires. Desde el 2005 se dedica a la enseñanza de español como lengua extranjera o segunda y a partir de 2009 integra el equipo docente encargado del dictado de clases de español y de la elaboración de material para CIEE Study Center en Flacso (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales). Es investigadora del Programa de Español como Lengua extranjera (PROELE), que forma parte del Área de Estudios Latinoamericanos de Flacso. Ha realizado trabajos para el portal [educ.ar](http://www.educ.ar) (www.educ.ar) del Ministerio de Educación y, actualmente, es tutora del taller Lengua y Literatura-Secundario en el programa **Educ.ar en el aula**, una propuesta de formación virtual y presencial para docentes. En la Especialización docente de Nivel Superior en Educación y TIC, que ofrece el Ministerio de Educación, es tutora del módulo "Enseñar y aprender con TIC".

Susana Benedek

Profesora de ELE en New York University sede Buenos Aires. Profesora en el Programa de Intercambio de Estudios Avanzados en Ciencias Sociales de CIEE de Flacso- Argentina. Examinadora oficial de idioma húngaro del examen "European Consortium for the Certificate Attainment in Modern Languages". Integrante del Comité de Editores Pedagógicos del idioma húngaro como segunda lengua. Profesora examinadora en idioma húngaro en la Carrera de Traductorado Público de la Universidad de Buenos Aires. Arquitecta, con título de la Universidad de Buenos Aires. Ha realizado cursos de capacitación en la Fundación José Ortega y Gasset Argentina y en el Instituto Speak Spanish.

Actualmente se encuentra cursando la Maestría en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en la Universidad Nacional de Córdoba (10 seminarios aprobados).

[Subir](#)